

古事記

安万

古 事 记

〔日本〕安万侣 著

邹有恒 吕元明 译

人民文学出版社

一九七九年·北京

古事记

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷二厂印刷

字数110,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张6 $\frac{1}{2}$ 插页2

1963年2月北京第1版 1979年10月北京第2版

1979年10月北京第2次印刷 印数：5,001—17,000

书号10019·1722

定价0.65元

出版说明

日本安万侣奉敕编纂的《古事记》，成于第八世纪日本元明天皇和铜五年（公元712年，相当于我国唐代睿宗太极元年），是日本最早的历史和文学著作之一。

全书由日本古代神话、英雄传说、民间故事、民间歌谣与帝王家谱编成，分序和上、中、下卷。序和正文的散文部分用汉文撰写，诗歌借用汉字作日语标音。上卷是神话和传说，中、下卷神话和史料兼有。由于编纂者受当时封建统治阶级思想影响，对某些史实作了歪曲，乃至伪造。但书中仍记载了一些古代史实，保留了许多人民所创造的神话传说、民间故事和歌谣，反映了古代日本人民的生活，因此为日本人民所珍视。

本书中译本曾由本社出版过。这次出版的译本，是以本居宣长校订的《古训古事记》、黑板胜美校订的《古事记》，以及仓野宪司校注的《古事记》为蓝本重新翻译的。脚注主要参考了本居宣长著《古事记传》中的注释部分。

编者

1972/6/1

序

臣安万侣言。夫混元既凝，气象未效，无名无为，谁知其形。然乾坤初分，参神作造化之首，阴阳斯开，二灵为群品之祖。所以出入幽显，日月彰于洗目，浮沈海水，神祇呈于滌身。故太素杳冥，因本教而识孕土产岛之时，元始绵邈，赖先圣而察生神立人之世。实知悬镜吐珠，而百王相续，吃剑切蛇，以万神蕃息欤。议安河而平天下，论小滨而清国土。

是以番仁岐命，初降于高千岭，神倭天皇，经历于秋津岛。化熊出爪^①，天剑获于高仓，生尾遮径，大鸟导于吉野。列舞攘贼，闻歌伏仇。即觉梦而敬神祇，所以称贤后，望烟而抚黎元，于今传圣帝。定境开邦，制于近淡海，正姓撰氏，勒于远飞鸟。虽步骤各异，文质不同，莫不稽古以绳风猷于既颓，照今以补典教于欲绝。

暨飞鸟清原大宫，御大八洲天皇御世，潜龙体元，海雷应期，闻梦歌而想纂业，投夜水而知承基。然天时未臻，蝉蜕于南山，人事共洽，虎步于东国。皇舆忽驾，凌渡山川，六师雷震，三军电逝。杖矛举威，猛士烟起，绛旗耀

^① 原文中的爪字，显然是错误的。本居认为是山字或穴字之误，而田中赖庸认为是川字之误。

兵，凶徒瓦解。未移浹辰，气沴自清。乃放牛息马，愷悌归于华夏，卷旌戢戈，舞咏停于都邑。岁次大梁，月踵夹钟，清原大宫，升即天位。道轶轩后，德跨周王，握乾符而摠六合，得天统而包八荒。乘二气之正，齐五行之序，设神理以奖俗，敷英风以弘国。重加智海浩瀚，潭探上古，心境炜煌，明睹先代。

于是天皇诏之：“朕闻诸家之所赞，帝纪及本辞，既违正实，多加虚伪。当今之时，不改其失，未经几年，其旨欲灭。斯乃邦家之经纬，王化之鸿基焉。故惟撰录帝纪，讨覈旧辞，削伪定实，欲流后叶。”时有舍人，姓稗田名阿礼，年是廿八。为人聪明，度目诵口，拂耳勒心。即敕语阿礼，令诵习帝皇日继，及先代旧辞，然运移世异，未行其事矣。

伏惟皇帝陛下，得一光宅，通三亭育，御紫宸而德被马蹄之所极，坐玄扈而化照船头之所逮。日浮重晖，云散非烟。连柯并穗之瑞，史不绝书，列烽重译之贡，府无空月。可谓名高文命，德冠天乙矣。于焉惜旧辞之误忤，正先纪之谬错，以和铜四年九月十八日，诏臣安万侣，撰录稗田阿礼所诵之敕语旧辞，以献上者。

谨随诏旨，子细采摭。然上古之时，言意并朴，敷文构句，于字即难，已因训述者，词不逮心，全以音连者，事趣更长。是以今或一句之中，交用音训，或一事之内，全以训录，即辞理叵见以注明，意况易解更非注。亦于姓日下谓玖沙河，于名带字谓多罗斯，如此之类，随本不改。

大抵所记者，自天地开辟始，以迄于小治田御世。故天御中主神以下，日子波限建鹈草葺不合尊以前，为上卷。神倭伊波礼毗古天皇以下，品陀御世以前，为中卷。大雀皇帝以下，小治田大宫以前，为下卷。并录三卷，谨以献上。臣安万侶，诚惶诚恐，顿首顿首。

和铜五年正月二十八日

正五位勳五等太朝臣安万侶谨上

目 次

序	1
---------	---

上 卷

五尊特别天神	2
神世七代	3
伊邪那岐命和伊邪那美命	4
一 国土的形成	4
二 二神结婚	4
三 大八岛的产生	5
四 诸神的诞生	7
五 火神被杀	9
六 黄泉国	11
七 袂襖和诸神的诞生	13
八 三贵子分治	15
九 速须佐之男命的哭泣	16
天照大御神与速须佐之男命	17
一 速须佐之男命上天	17
二 天安河的誓言	18
三 速须佐之男命乘胜大闹	20

四	天之岩户	20
五	五谷的起源	22
六	速须佐之男命斩蛇	23
大国主神		26
一	稻羽的白兔	26
二	众兄弟神的迫害	27
三	访问根国	28
四	向沼河比卖求婚	30
五	须势理毗卖的嫉妒	33
六	大国主神的神奇	35
七	少名毗古那神建国	36
八	大年神世系	37
天照大御神平定苇原中国		39
一	天菩比神	39
二	天若日子	40
三	建御雷神	42
四	言代主神的从顺	43
五	建御名方神的屈服	44
六	大国主神让国	44
迹迹艺命		46
一	天孙的诞生	46
二	瓊田毗古神	47
三	天孙降临	47
四	瓊女君	49
五	木花之佐久夜毗卖	50
火远理命		52
一	海幸彦和山幸彦	52
二	访问海神的龙宫	52

三 火照命屈服	54
四 鸕草葺不合命	56

中 卷

神武天皇	60
一 东征	60
二 选立皇后	68
三 当艺志美美命的叛乱	71
绥靖天皇	73
安宁天皇	74
懿德天皇	75
孝昭天皇	76
孝安天皇	77
孝灵天皇	78
孝元天皇	80
开化天皇	82
崇神天皇	85
一 后妃和皇子皇女	85
二 祭祀神祇	86
三 三轮山传说	87
四 建波迹安王的叛乱	88
五 开始治理国家的天皇	90
垂仁天皇	91
一 后妃和王子王女	91
二 沙本毗古王的叛乱	93

三	本牟智和气王	95
四	园野比卖	98
五	多迟摩毛里	98
景行天皇		100
一	后妃和王子王女	100
二	大碓命	101
三	小碓命西征	102
四	小碓命东征	104
五	倭建命的死	109
六	倭建命的子孙	112
成务天皇		114
仲哀天皇		115
一	后妃和王子王女	115
二	神功皇后	115
三	香坂王和忍熊王的叛乱	118
四	气比大神和祝酒之歌	119
应神天皇		122
一	后妃和王子王女	122
二	大山守命和大雀命	123
三	矢河枝比卖	123
四	发长比卖	125
五	吉野国主之歌和百济	127
六	大山守命的叛乱	129
七	天日矛	131
八	秋山之下冰壮夫和春山之霞壮夫	133
九	天皇的子孙	134

下 卷

仁德天皇	136
一 后妃、王子、王女和圣帝	136
二 皇后的嫉妒和黑日卖	137
三 八田若郎女	139
四 女鸟王和速总别王的叛乱	143
五 雁生卵的祥兆	146
六 枯野船	147
履中天皇	148
一 后妃和王子王女	148
二 墨江中王的叛乱	148
三 水齿别命和曾婆诃理	149
反正天皇	152
允恭天皇	153
一 后妃和王子王女	153
二 天皇即位和改定氏姓	153
三 轻太子和衣通王	154
安康天皇	160
一 押木的玉鬘	160
二 目弱王的叛乱	161
三 市边之忍齿王的灾难	162
雄略天皇	164
一 后妃和王子王女	164
二 向皇后求婚	164
三 引田部的赤猪子	166

四 吉野.....	168
五 葛城山.....	169
六 铁锄冈和长谷之大槻树.....	170
清宁天皇.....	175
一 发现两王子.....	175
二 袁祁命和志毗臣.....	176
显宗天皇.....	180
一 置目老嫗.....	180
二 皇陵的土.....	181
仁贤天皇.....	183
武烈天皇.....	184
继体天皇.....	185
安闲天皇.....	187
宣化天皇.....	188
钦明天皇.....	189
敏达天皇.....	190
用明天皇.....	191
崇峻天皇.....	192
推古天皇.....	193

上 卷

五尊特别天神

一 天地形成之初，高天原^①上诞生的神，名号是：天之御中主神^②，其次高御产巢日神^③，其次神产巢日神^④。这三尊神都是独神^⑤，而且隐形不现。

当时国土幼稚，如同漂浮在水面上的油脂，象海蜇那样浮游时，萌生一个象苇芽那样的东西，化成神，名号是：宇麻志阿斯河备比古迟神^⑥，其次天之常立^⑦神，这两尊神也是独神，而且隐形不现。

以上五尊神，是特别天神。

-
- ① 高天原，是日本神话中诸神诞生和居住的天上界。
 - ② 天之御中主神，是天上的中心主宰者的意思。
 - ③ 高御产巢日神，是在天上掌管万物生育的神。
 - ④ 神产巢日神，是掌管幽冥界的神。
 - ⑤ 和下文中的双神相对称。所以称独神，是说他没有男女两性的区别。
 - ⑥ 宇麻志阿斯河备比古迟神，意思是由芦苇芽生的好男子。宇麻志是美好。阿斯河备是苇芽。比古与日子相同，也写作彦字，是男子的美称。迟是男子敬称的语尾。
 - ⑦ 天之常立，是永远存在于高天原的意思。

神世七代

二 其次诞生的神，名号是：国之常立神^①，其次是丰云野神^②。这两尊神也是独神，而且隐形不现。

其次诞生的神是宇比地迩神，其次是妹须比智迩神^③，其次是角杵神，其次是妹活杵神^④，其次是意富斗能地神，其次是妹大斗乃辨神^⑤，其次是淤母陀琉神，其次是妹阿夜诃志古泥神^⑥，其次是伊邪那岐神，其次是妹伊邪那美神^⑦。

以上从国之常立神到伊邪那美神，并称神世七代。（最前面的二尊是独神，各为一代，其余成双的十神，每二神合为一代。）^⑧

-
- ① 国之常立神，是掌管国土的神，可能是土地形成的神化。
 - ② 丰云野神，一说是大地的神化。
 - ③ 宇比地迩神和妹须比智迩神，是一对神；前者是男神，据说是泥土的神化；后者是女神，是沙土的神化。凡名号前有妹字的，都是女性。
 - ④ 角杵神和妹活杵神，是一对神，一说是木桩子的神化。
 - ⑤ 意富斗能地神和妹大斗乃辨神，是一对神，一说是住所的神化。
 - ⑥ 淤母陀琉神和妹阿夜诃志古泥神，是一对神，前者象征颜面具备，后者象征思想意识的发生。
 - ⑦ 伊邪那岐和伊邪那美，伊邪那是引诱的意思，岐是男子的美称，美是女子的美称。二神的诞生说明大地形成之后出现了男女两性结合，为创造国土和生育万象的根本。二神的名字在《日本书记》（以下简称《书记》）中写作伊弉诺尊和伊弉冉尊。
 - ⑧ 括弧内是原文中的小注，下同。

伊邪那岐命和伊邪那美命^①

一 国土的形成

三 于是众天神诏示伊邪那岐命和伊邪那美命二神去修固那漂浮着的国土，并赐给一支天沼矛^②。二神站在天浮桥^③上，把矛头探入海中，咕噜咕噜地搅动海水。提起矛时，从矛头滴下来的海水，积聚成岛。这就是淤能基吕岛^④。

二 二神结婚

四 二神降到岛上，树起“天之御柱”，建立起“八寻殿”。于是，伊邪那岐命问他的妹子伊邪那美命：“你的身

① 从这一节开始，伊邪那岐神和伊邪那美神的“神”字，都改作“命”字，与《书纪》中的“尊”字同音同义，来自“至贵曰尊，自余曰命”。命字不仅用于神、皇，而且普遍用于一切敬称对象，如“父命”、“母命”、“妻命”、“某某命”。

② 天沼矛，意思是镶着玉饰的长枪。天是美称，沼是琼的训字，琼就是玉。《书纪》中写作天之琼矛。

③ 天浮桥，意思是天地间的通路。

④ 淤能基吕岛；意思是自然凝结的岛子。